

Анатолий А. Турилов

Институт славяноведения РАН, Москва – Россия

Международный центр православных исследований, Ниш - Сербия

e-mail: aaturilov@gmail.com

К ВОПРОСУ О СТАРШЕМ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ СЛУЖБЫ И ЖИТИЯ КНЯЗЯ ИОАННА-ВЛАДИМИРА

Абстракт: *Статья посвящена неизвестному переводу на церковнославянский язык греческого издания службы и жития св. князя Иоанна Владимира, вышедшего в 1690 г. в Венеции. Он упоминается в описи библиотеки новгородского митрополита Иова, составленной после его смерти в 1716 г. Предполагается, что перевод был сделан учителями Греко-славянской школы в Новгороде, известными греческими книжниками братьями Лихудами.*

Ключевые слов: *Издание службы и жития князя Иоанна Владимира, Венеция, Новгород, братья Лихуды.*

В исследовательской литературе (и прежде всего сербской) распространено мнение, что старший перевод на церковнославянский язык Службы и жития князя-мученика Иоанна Владимира Зетского был выполнен в начале XIX в. хиландарскими монахами Лукой и Парфением для венецианского издания 1802 г. «Последование святого великомученика чудотворца и мироточца Иоанна Владимира царя сербского», позднее (1861) использованного при составлении третьего (белградского) издания Сербляка¹. Между тем имеется вполне надежное (и к тому же давно опубликованное) свидетельство, что ему предшествовал перевод, сделанный примерно на столетие раньше (между 1690 и началом 1716 гг.)², причем в несколько неожиданном на первый взгляд месте – Новгороде Великом (во всяком случае, там он несомненно бытовал). Источником этого служит опись ризницы Новгородского архиерейского дома, личного имущества митрополита Иова и книг местной Славяно-греческой школы³, составленная в 1716 г. после смерти этого архиерея (+ 3 февраля). В описи библиотеки митрополита⁴, в разделе «В полдесть письманые» (книги – А.Т.) значится «Служба и житие царя Иоанна Владимира Болгарского и Иллирического»⁵. Поскольку книга помещена в числе рукописей, а не печатных изданий, то в сочетании с отсутствием указания на греческий язык, не остается сомнений в том, что она была славянской. Более поздние

1 Павлович 1965, 35-36.

2 Впервые этот факт отмечен в соответствующей статье Православной энциклопедии (Польвянный, Турилов 2010, 737).

3 *Описание* 1868, LXXXIII – XCIC.

4 Общая характеристика этого книжного собрания дана в монографии С.П. Луппова (Луппов 1973, 257-259), рассматриваемый в нашей статье памятник здесь не упомянут. Подробнее о личности и деятельности митрополите Иова см. в Православной энциклопедии (Галкин, Турилов, Рябов 2010).

5 *Описание* 1868, LXXXVII.

свидетельства об этом кодексе отсутствуют – он не упоминается в рукописной описи библиотеки Новгородского архиерейского дома (Софийского собора), составленной в 1858 г. по инициативе митрополита Филарета (Дроздова) и не фигурирует – насколько мне известно – в машинописном описании Софийского собрания Российской Национальной библиотеки (Санкт-Петербург). В том же хранилище имеется еще один рукописный фонд, тесно связанный с упомянутым выше, где, в принципе, может находиться искомый манускрипт – собрание Новгородской духовной семинарии, прямой преемницы местной Славяно- греческой школы, существовавшей в конце XVII – XVIII вв. Однако оно в данный момент практически недоступно для исследователей, поскольку не систематизировано и не имеет достаточно подробного научного описания (только очень краткое).

Ситуация отчасти смягчается тем, что сведения описи 1716 г. бесспорно информативны и сами по себе⁶, весьма недвусмысленно характеризуют памятник. Конечно, очень хотелось бы сделать романтическое допущение и предположить, что речь идет о списке древних текстов (славянских оригиналов службы и жития Иоанна Владимира), неведомыми путями (возможно, через Афон (или Константинополь?) и Киев) попавших вскоре после создания из Зеты⁷ в Великий Новгород и там благополучно сохранившихся до начала XVIII в. Тем более, что у нас есть близкий на первый взгляд аналог – древнее житие чешского князя Вячеслава (+ 935), старший список которого дошел именно в новгородской рукописи начала XVI в. (Москва, Отдел рукописей Российской Государственной библиотеки, ф. 256 (собр. Н.П. Румянцев), № 236). Однако на пути такого допущения стоит ряд непреодолимых препятствий. На деле в судьбе указанных памятников на Руси имеет гораздо больше отличий, чем сходства. Житие Вячеслава Чешского не позднее XIV в. (а, вероятно, существенно раньше) послужило источником двух русских по происхождению сокращений в составе древнейшей (нестишной) редакции Пролога⁸, а канон ему известен в двух списках конца XI и XII вв.⁹; позднее в русских Минеях служебных он не встречается. В противоположность этому какие либо следы бытования службы и жития Иоанна Владимира в русской книжности до упоминания в описи 1716 г. полностью отсутствуют.

6 Вообще, описи русских (равно как и белорусских и украинских) монастырских, церковных и крупных частных библиотек конца XV – раннего XVIII вв. являются важным источником по истории культуры, которому нет аналога (во всяком случае, полноценного) в южнославянской позднесредневековой традиции. Так, к примеру, в последние годы именно на основании описей монастырского и церковного имущества XVII в. были существенно уточнены сведения о продукции типографии, работавшей в 1570-1580-х гг. в резиденции царя Ивана Грозного Александровой слободе (Турилов 2010, 43-47; Полознев 2013, 70). Несколько ранее, на основании описи рубежа XVI – XVII в. Благовещенского собора в столице торговых людей Строгановых г. Сольвычегодске удалось установить факт непродолжительной деятельности типографии в Казани в 1580 – 1590-х гг. (Немировский Е.Л. 1972, 105-106; Рогов 1979, 157-158; Поздеева, Турилов 2001, 37-49).

7 Наиболее простые варианты перехода памятников на Русь (вследствие сербско-русских контактов на Афоне в конце XII – первой половины XIII в., либо при их восстановлении на рубеже XV – XVI вв.) в данном случае исключены, поскольку нет никаких сведений о почитании Иоанна Владимира в сербской державе Неманичей – Лазаревичей – Бранковичей и даже после восстановления патриаршества в 1557 г. (Павлович 1965, 35-36; Польшванский, Турилов 2010, 736-737).

8 Рогов 1970, 21-22.

9 Рогов 1970, 19-21.

И, разумеется, решительно противоречит древности текста в рукописи из библиотеки митрополита Иова царский (а не княжеский) титул Иоанна Владимира и именование его здесь «Болгарским и Иллирическим» (причем «Болгарским» на первом месте), а не Сербским (или Зетским). Поэтому даже при отсутствии самого кодекса практически нет сомнений в том, что содержащиеся в нем тексты представляли перевод с греческого издания, вышедшего в Венеции: *Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου βασιλέως καὶ μεγαλομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ Βλαδιμήρου καὶ θαυματουργοῦ, τυπωθεῖσα δαπάνῃ τοῦ τιμιωτάτου κυρίου Ἰωάννου Πάπα τοῦ ἐκ τῆς πόλεως Νεοκάστρου, καὶ παρ' αὐτοῦ τοῖς ὁμοπατρίοις καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς μετ' εὐλαβείας ἐκεῖσε προσερχομένοις ἐκδοθεῖσα. Ἐνετίησιν 1690 Παρὰ Ἰωάννη Ἀντωνίω τῷ Ἰουλιανῷ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς.* Хотя в заглавии греческого оригинала Иоанн Владимир не именуется, как в переводе, «Болгарским и Иллирическим», однако в тексте жития сообщается, что после победы над византийским императором он стал владыкой всей Болгарии, Сербии, Иллирика и Албании¹⁰. Очевидно, переводчик, знакомый с русской агиографической традицией, где в заглавии непременно присутствует географическая приуроченность святого, привел в соответствие с нею и переводимый текст.

Зафиксированный в описи 1716 г. перевод жития Иоанна Владимира если и не остался в России уникальным экземпляром, то получил здесь минимальное распространение. На это достаточно определенно указывает отсутствие упоминания о нем в трудах, посвященных русским переводам с греческого языка XVII – первой четверти XVIII столетий¹¹. Поэтому можно думать, что перевод был и выполнен в Новгороде, не получив известности за пределами митрополичьей резиденции. Против версии, что к новгородскому митрополиту попал уже готовый церковнославянский текст, переведенный несколько раньше у сербов или в Охридской архиепископии, свидетельствует полное отсутствие его южнославянской традиции. Разумеется, первыми и наиболее вероятными кандидатами на роль переводчиков книги с греческого выступают братья Иоанникий и Софроний Лихуды (или же один из них, либо кто-то из их учеников), хотя такой перевод в их творческом наследии и не зафиксирован¹². Ученые братья-греки были в 1706 г. переведены в Новгород по ходатайству митрополита Иова из ссылки в Костроме для организации Еллинско-славянской школы. Софроний оставался в городе на Волхове до 1707 г., а Иоанникий вернулся в Москву в 1716 г., после смерти своего покровителя. Поэтому наиболее вероятным временем перевода венецианского издания Службы и жития Иоанну Владимиру представляются 1706 – начало 1716 г., хотя нельзя исключить и более ранний вариант, поскольку Иов до возведения на новгородскую кафедру был архимандритом Троице-Сергиевой лавры и обладал широкими связями и в духовных и в светских кругах Москвы.

В настоящий момент практически невозможно установить, какими путями издание 1690 г. попало в Россию – из Венеции или же из регионов почитания святого: практически равно возможны оба варианта. То же относится и ко времени его принесения. «Греческие дела» (ф. 52, оп. 1 Российского Государственного архива древних актов, Москва) изобилуют сведениями о приезде в Москву в 1690 – 1715 гг. и греков и южных славян, в том числе и из Венеции¹³. Сама же Венеция в эти годы была просто Меккой для «птенцов гнезда Петрова» – достаточно вспомнить петровских «пенсионеров», отправившихся из «жемчужины Адриатики» в 1697 г. в Пераст слушать

10 Острогорски 1970, 164.

11 Пекарский 1862; Соболевский 1903; Соболевский 1908.

12 Сменцовский 1899; Яламас 1992; Белоброва 1993, Яламас 2001, 48-53.

13 Бантыш-Каменский 2001, 216-262.

лекции Марко Мартиновича¹⁴ по морскому делу (среди них были, в частности, стольник П.А. Толстой, князя Д.М. Голицын и Б.И. Куракин). Им, только что приехавшим из России и получившим традиционное воспитание, отнюдь не был чужд интерес к православным святыням и святым, тем более славянским в своей основе. Поэтому остается лишь надеяться, что упоминание об оригинале издания в «всплывет» когда-нибудь случайно в одном из архивных документов названного времени.

Печатный греческий оригинал Службы и жития князя Иоанна Владимира попал в Россию в крайне неудачную для этого эпоху программной секуляризации культуры по инициативе Петра I. В большей степени именно этим, а не провинциальным происхождением перевода, объясняется тот факт, что не был напечатан и не получил распространения в рукописном виде. Тем не менее, он служит, наряду с позднейшим переводом (1722) исторического труда Мавро Орбини, выполненным С. Владиславичем-Рагузинским (хотя и в несравненно более скромном масштабе) свидетельством интереса образованной части русского общества петровской эпохи к истории и современности Балкан, южных славян, Далмации и Сербии¹⁵.

Литература

БАНТЫШ-КАМЕНСКИЙ, Николай Н. (2001): *Реестры греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел (Российский Государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1)*. Москва.

БЕЛОБРОВА, Ольга А. (1993): *Лихуды Иоанникий (1633 – 1717) и Софроний (1652 – 1730)*. Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в., 2. Санкт-Петербург.

ГАЛКИН, Александр К., ТУРИЛОВ, Анатолий А., РЯБОВ, Андрей Н. (2010): *Иов*. Православная энциклопедия, 25. Москва, 295-299.

ЛЕЩИЛОВСКАЯ, Инна И. (2006): *Сербский народ и Россия в XVIII веке*. Санкт-Петербург.

ЛУППОВ, Сергей П. (1973): *Книга в России в первой четверти XVIII века*. Ленинград.

МАРТИНОВИЧ, Марко (2015): *Наутика. Лекции Марко Мартиновича русским морякам в Перасте. 1697–1698 / Подг. В.М. Загребин, Ж.Л. Левшина / Наутика. Предавања Марка Мартиновића руским морнарима у Перасту. 1697–1698 / Приредили В.М. Загребин, Ж.Л. Левшина*. Москва; Подгорица.

НЕМИРОВСКИЙ, Евгений Л. (1972): *Заметки о славянском старопечатании*. Книга и графика, Москва, 99-106.

Описание документов и дел, хранящихся в Архиве Святейшего правительствующего Синода. 1868, 1. Санкт-Петербург.

ОСТРОГОРСКИ, Георгије (1970). *Византија и Словени* (Сабрана дела, 4). Београд.

ПАВЛОВИЋ, Леонтије (1965): *Култови лица код Срба и Македонаца (Историјско-етнографска расправа)*. Смедерево.

ПЕКАРСКИЙ, Петр (1862): *Наука и литература в России при Петре Великом*, 1. Санкт-Петербург.

14 Мартинович 2015.

15 Лещиловская 2006: 26-53.

ПОЗДЕЕВА, Ирина В., ТУРИЛОВ, Анатолий А. (2001): *"Тетрати... печатаны в Казану" (К истории и предыстории казанской типографии XVI в.)*. Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 2, 37-49.

ПОЛОЗНЕВ, Дмитрий Ф. (2013): *Библиографическое исследование печатных книг из ярославской библиотеки Георгия Лыткина первой трети XVII в.* Библиография, 1. Москва, 66-75.

ПОЛЫВЯННЫЙ, Дмитрий И., ТУРИЛОВ, Анатолий А. (2010): *Иоанн Владимир, кн. Сербский (Зетский)*. Православная энциклопедия, 23. Москва, 736-739.

РОГОВ, Александр И. (1970): *Сказания о начале Чешского государства в древнерусской письменности*. Москва.

РОГОВ, Александр И. (1979): *Книгопечатание*. Очерки русской культуры XVII в. 2. Москва, 155-169.

СОБОЛЕВСКИЙ, Алексей И. (1903): *Переводная литература Московской Руси XV- XVII вв. Библиографические материалы*. Санкт-Петербург.

СОБОЛЕВСКИЙ, Алексей И. (1908): *Из переводной литературы петровской эпохи. Библиографические материалы*. Сборник Отделения русского языка и словесности. 84, 3. Санкт-Петербург.

СМЕНЦОВСКИЙ, Михаил (1899): *Братья Лихуды*. Санкт-Петербург.

ТУРИЛОВ, Анатолий А. (2010): *Библиографический сюрприз описи 1651 г. церкви Ильи пророка в Ярославле (свидетельство о неизвестном слободском издании XVI в.)*. Книжная культура Ярославского края: материалы научной конференции. Ярославль, 43-47.

ЯЛИАМАС, Дмитрий А. (1992): *Филологическая деятельность братьев Лихудов в России*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва.

ЯЛИАМАС, Дмитрий А. (2001): *Значение деятельности братьев Лихудов в свете греческих, латинских и славянских рукописей и документов из российских и европейских собраний*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва.

Анатолиј А. Турилов

**ПОВОДОМ ПИТАЊА О НАЈСТАРИЈЕМ ЦРКВЕНОСЛОВЕНСКОМ
ПРЕВОДУ СЛУЖБЕ И ЖИТИЈА ЈОВАНА ВЛАДИМИРА**

У инвентару библиотеке новгородског митрополита Јова, састављеном после његове смрти, почетком 1716. године, међу рукописима је убележена „Служба и житије цара Јована Владимира Бугарског и Илирског“. Није познато да ли је кодекс до данас сачуван, али подаци из инвентара наводе на мисао да је реч о преводу грчког издања које се појавило у Венецији 1690. године. Он је готово сто година старији од српског превода, штампаног такође у Венецији, 1802. године. С обзиром на место и време настанка превода поменутог у инвентару, може се претпоставити да су га начинили познати грчки књижници – браћа Лихуд, који су тада предавали у Грко-словенској школи у Новгороду.